

THIRD SESSION,
SIXTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

TROISIÈME SESSION,
SEIZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 10

PROJET DE LOI N^o 10

APPROPRIATION ACT (OPERATIONS
EXPENDITURES) 2009-2010

LOI DE CRÉDITS POUR 2009-2010
(DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

Summary

Résumé

This Bill authorizes the Government of the Northwest Territories to make operations expenditures for the 2009-2010 fiscal year.

Le présent projet de loi vise à autoriser le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à engager des dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2009-2010.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

BILL 10

APPROPRIATION ACT (OPERATIONS
EXPENDITURES) 2009-2010

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories for the 2009-2010 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

PROJET DE LOI N° 10

LOI DE CRÉDITS POUR 2009-2010
(DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2009-2010,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Definitions	1. The definitions in section 1 of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.	1. Les définitions à l'article 1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2010.	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2010.	Champ d'application
Appropriation	3. (1) Expenditures may be made, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , for the purposes and in the amounts set out in the Schedule.	3. (1) Il peut être engagé des dépenses, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe.	
Appropriations for certain items	(2) In addition to the amounts authorized as operations expenditures by the <i>Appropriation Act (Infrastructure Expenditures)</i> , 2009-2010, the amounts set out as appropriations in the Schedule to this Act may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.	(2) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement par la <i>Loi de crédits pour 2009-2010 (dépenses d'infrastructure)</i> , les montants indiqués en tant que crédits qui figurent à l'annexe de la présente loi.	Crédits spécifiques
Maximum amount	(3) The total amount of all expenditures made under the authority of this Act must not exceed \$1,201,592,000.	(3) Le montant total des dépenses engagées sous le régime de la présente loi ne doit pas dépasser 1 201 592 000 \$.	Plafond
Amortization	4. For greater certainty, that portion of the amount appropriated for an item that pertains to amortization may be charged to the Consolidated Revenue Fund in accordance with accounting procedures, but may not be paid out of the Consolidated Revenue Fund.	4. Il est entendu que le montant des crédits affectés à l'amortissement peut être porté au débit du Trésor en conformité avec les conventions comptables, mais ne peut être payé sur le Trésor.	Amortissement
Lapse of appropriation	5. Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2010.	5. Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe expire le 31 mars 2010.	Péréemption des crédits

Accounting	<p>6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>6. Les montants dépensés au titre de la présente loi doivent être inscrits aux comptes publics, en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	<p>Inscription aux comptes publics</p>
Commence- ment	<p>7. This Act comes into force on April 1, 2009.</p>	<p>7. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} avril 2009.</p>	<p>Entrée en vigueur</p>

SCHEDULE

AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2009-2010 FISCAL YEAR

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	Operations Excluding <u>Amortization</u>	<u>Amortization</u>	Appropriation by Item
1. Legislative Assembly	\$ 14,768,000	882,000	\$ 15,650,000
2. Executive	11,855,000	36,000	11,891,000
3. Human Resources	34,299,000	780,000	35,079,000
4. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	6,787,000	20,000	6,807,000
5. Finance	73,430,000	1,445,000	74,875,000
6. Municipal and Community Affairs	84,017,000	2,212,000	86,229,000
7. Public Works and Services	51,709,000	4,427,000	56,136,000
8. Health and Social Services	304,159,000	8,868,000	313,027,000
9. Justice	91,273,000	2,215,000	93,488,000
10. Education, Culture and Employment	290,193,000	9,438,000	299,631,000
11. Transportation	68,549,000	28,511,000	97,060,000
12. Industry, Tourism and Investment	50,091,000	779,000	50,870,000
13. Environment and Natural Resources	58,858,000	1,991,000	<u>60,849,000</u>
TOTAL APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 1,201,592,000</u>
TOTAL APPROPRIATION:			<u>\$ 1,201,592,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS POUR L'EXERCICE
2009-2010

CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	14 768 000 \$	882 000 \$	15 650 000 \$
2. Exécutif	11 855 000	36 000	11 891 000
3. Ressources humaines	34 299 000	780 000	35 079 000
4. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	6 787 000	20 000	6 807 000
5. Finances	73 430 000	1 445 000	74 875 000
6. Affaires municipales et communautaires	84 017 000	2 212 000	86 229 000
7. Travaux publics et Services	51 709 000	4 427 000	56 136 000
8. Santé et Services sociaux	304 159 000	8 868 000	313 027 000
9. Justice	91 273 000	2 215 000	93 488 000
10. Éducation, Culture et Formation	290 193 000	9 438 000	299 631 000
11. Transports	68 549 000	28 511 000	97 060 000
12. Industrie, Tourisme et Investissement	50 091 000	779 000	50 870 000
13. Environnement et Ressources naturelles	58 858 000	1 991 000	<u>60 849 000</u>
CRÉDITS POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			<u>1 201 592 000 \$</u>
CRÉDITS : TOTAL			<u>1 201 592 000 \$</u>

